

商务英语特色初探

朱慧萍

随着全球经济一体化趋势日益加快,跨国商务活动日益频繁,作为沟通这种国际间的经济交流和商务活动的语言工具——最广泛使用的商务英语,正脱颖而出,成为一门新型的、跨学科的综合专业性学科,并愈益受到人们的重视。在国际商务活动中,一些企业时常会碰到请来的翻译人员与外商寒暄时侃侃而谈,一拿起商务文件却支支吾吾不知所云。而经济专业人员面对良好商机急得满头大汗,却表达不清楚的尴尬场面。一种希望企业员工除了学会外语,还需懂得国际商务的愿望,不再仅仅是企业挑选人才的标准,而且也成为当今每个有志于从事经济工作者的基本素质和能力水平的反映。研究和学习国际商务英语的特点及其规律,这对于熟练掌握和灵活运用好商务英语,从而纵横捭阖于风云起伏的国际商场,具有十分现实的意义。

商务英语是英语语言体系中的一个分支,是为国际商务活动这一特定的专业学科服务的专门用途英语。它基于英语的基本语法、句法结构和词汇,但又具有其独特的语言现象和表现内容。它既有英语语言的共同特征,又有其个性特征。本文仅就在国际商务英语组词结构和词语内涵这两个方面所表现出来的显著特点予以分析和探讨。

一、文化差异的影响

语言作为商务活动中的交际工具,总离不开一定的政治、经济和社会文化背景的影响。

商务英语中这种文化差异的影响也直接反映在商务谈判、广告宣传、产品介绍、合同的制定以及商业信息的获取、沟通、交流和合作等各个方面。比如“亚洲四小龙”这一词语,早已为大家所熟悉。众所周知,这个词语是“舶来品”,是80年代西方国家对当时亚洲地区的香港、台湾、韩国和新加坡这4个国家和地区的经济奇迹所作的评论。但英文的原词却是“the four Asian tigers”,而不是“the four Asian dragons”。这就是鲜明的文化对照。尽管谁也没有见过“龙”的庐山真面目。但在中国数千年的文明史中,龙早已被刻划、渲染得淋漓尽致。龙,象征着天上的神灵,威武雄壮,生气勃勃。而虎,是地上的动物。在中国以及亚洲华裔中,人们习惯称自己为“炎黄子孙,龙的传人”。历代皇帝穿的是龙袍;北京紫禁城的台阶上雕刻着龙;中国以前的房屋屋檐上都刻有龙头;凡此种种,无不显示出龙在人们心目中的“尊贵地位”。然而,由于思想文化意识不同,在西方文化中,dragon(龙)是指凶恶的鬼怪。含有贬义。而tiger(虎)被认为是“勇猛,富有进取精神”的象征。在这里,虎与龙,这两词本身并不重要,关键是要表达一种赞叹。因此,当有人把“tiger”翻译成中文“龙”时,就更能确切地表达原意,并被人们接收。由此可见语言的运用离不开特定的文化氛围,能为人们的情感所接受的语言才具有强大的生命力。

语言的翻译,实质是不同文化的交流。商务活动中的语言交流不能简单对照,而要确切理解和把握其内在的文化含义(包括商业文化和企业文化)。国际营销学中有一个广为流传的例子:美国的“可口可乐”公司在本世纪20年代首次进入我国市场时,翻译者根据其英文发音“Coca cola”,将发音相似的汉字排列组合起来,译成“口渴口蜡”。结果,当印有这种汉字的瓶装饮料出现在市场上时,极少有人问津。原因很简单,照翻译过来的汉字其字面理解为“蜡制”的饮料或为“味同嚼蜡”的饮料,怎么能受到中国消费者的青睐?对消费者来说,发音如何并不重要,而这种新产品(当人们还不熟悉时)商品名称的含义才是至关重要的。后来,当该公司东山再起,重新在中国推销这种饮料时,瓶上所注明的汉字,不仅读音相近,而且也概括出了产品的特点,按其字面理解含有了“口中快乐”的意思。从此,“Coca cola”饮料风靡中国,家喻户晓,打开了市场。这则故事,说明了不注意语言的国别文化差异,必将给商务活动带来不可想象的危害。

因此,在国际商务活动中,仅借助于几本词典是远远不够的。一个小小的误译,就会使企业在广告、谈判、营销等经营方面遭受巨大的损失。曾有一家公司在国内的广告中宣传:“请在你的餐桌上用这最好的餐巾。”结果,广告效果甚佳。于是,当他们把产品推向国际市场时,原封不动地使用这则广告。在英国却引出了笑话。在英国人眼里,美国人讲的不是真正的英语,而是美国式英语。英国英语与美国英语使用不同的习惯语具有不同的语言内涵。在英国英语里, *serviette* 是餐巾,而美国英语中的餐巾“*napkin*”一词,在英国英语中,是“尿布”的意思。这家公司不知不觉把其产品宣传为“请在你的餐桌上用这最好的尿布。”自然,其销售额是无甚指望了。还有一家公司委托德国一家咨询中心进行市场调查,要求获得有关德国 *washer*(洗衣机)的年生产量情况时,却不知其词有双重含义。结果,这本应指洗衣机的数据,却收到了一份关于“平垫圈”的情况资料,白花了一笔冤枉钱。因此,世界著名的跨国公司都十分注意语言的文化差异及多义性。美国著名的石油公司“埃克森”(Exxon)和胶卷生产商“柯达”(Kodak)公司就是最好的典范。他们事先专门成立了研究小组,为其名称耗费了大量的时间和金钱,并借助电子计算机进行调查,着意搜集了大量的无论在什么地方都发音简便,到什么国家都无具体含义的词汇,终于“开发”出现在这个名字。

凡此种种,都说明了商务英语中的文化差异对商务活动的影响决不可小觑。要把握好各种文化的深厚底蕴,正确理解其中的含义,才能更有效地发挥语言的交流和沟通作用。

二、词义专业性强

商务英语涉及国际经济交流活动中的方方面面,涵盖的学科种类很多,作为一门综合类学科,其词义却有着很强的专业性。

1. 在国际贸易、国际金融、国际商法、企业管理等各类经济专业中商务专业的词汇相当多,而且在普通的英语词典中无法找到确切的注释 例如:“*Libor*”这词,是国际金融专业词汇。它作为国际金融市场上制定国际贷款利率的基础标准,是国际金融市场上最常用的词,其含义是“伦敦银行间同业拆放利率”(London Inter Bank Offered Rate)。随着国际金融市场的发展,这一词汇的运用,逐渐演变成采用其缩略语的方式并按新的组词形式发音,而其原型被淡忘,普通词典中没有这个缩略语形式。

又如“*forfeiting*”一词,在普通英语词典中也没有。它是针对国际市场竞争愈演愈烈的情

况,开展的一种对出口商品进行融资,增强其竞争力的新型信贷业务。习惯上按照发音译为“福费廷”。其含义是指:在国际贸易中,出口方把经进口方承兑和进口方银行担保的,期限在6个月至10年的远期汇票、本票或信用证等,在无追索权的基础上出售给银行或金融公司,提前取得现金,以增加备货资金和避免讨债风险的一种融资方式。

2. 有的专业词汇,虽然在普通词典中找到,却还是不能解释其在商务英语中的特定含义 如“nay origin”这样的词汇,一般词典解释为:“nay”是否定的意思,不属于常用词汇,一般用于开会表决时的否决用语。“origin”是发源地,起源的意思。而在国际贸易专业中,应解释为“未说明产地”,是向对方表达:请说明商品产地的要求。

类似这样的专业词汇相当多。现举例如下:

status inquiry——资信调查; a standing credit——定额贷款; usance draft——远期汇票; Arm's length——市价交易; market niche——市场利基; due diligence——综合调查与评估; debit note——索款通知; legal entity——法人代表; common law——英美法/习惯法; The Uniform Customs & Practice for Documentary Credits——跟单信用证统一惯例;等等。

3. 商务英语中经常出现的一些行业权威机构及经济参数,世界著名银行与金融机构等名称 这些专有名称构词无序,只能在经济类专业英语词典中才能找到确切翻译名称。如著名银行和金融机构:

ABN Amro Bank——荷兰银行; Chase Manhattan Bank——美国大通银行; Citibank——美国花旗银行; Goldman Sachs Corp.——美国高盛有限公司; The Hong Kong and Shanghai Banking Corporation——英国汇丰银行。

又如行业权威机构及一些经济参数:

Dow Jones Average——美国股市中的道琼斯50种工业平均指数; Nasdaq——美国股市中的纳斯达克高科技股指数; Standard & Poor——标准普尔公司(美国信贷评级公司); Forrester Research——福斯特市场分析公司;等等。

4. 在英语中,一词多义的词很多,而在商务英语中这个特点更为突出 同一个词,由于不同的语意搭配会产生不同的含义。它须视上下文具体内容而定。如:“clean”一词在“clean B/L”中解释为“清洁的海运提单”(此处“清洁”的意思是指货物在装船时完好无损);但在“clean L/C”中却解释为“光票信用证”(指不附单据的信用证,与“跟单信用证——documentary L/C”相对照)。

“negotiate”一词,原意是“谈判”。在“negotiating bank”中解释为“议付行”;但在“negotiable instrument”中却解释为“可流通的/可转让的票据”。

“confirm”一词,在“sales confirmation”中解释为“售货确认书”;但在“the confirming bank”中却解释为“保兑行”。

“security”一词有许多含义:安全、保证、担保、抵押(品)、押金等;用作复数时又解释为“证券”。

5. 商务英语中有些词汇含义明确,适合不同的场合与条件,我们应注意加以区别,正确运用 如国际贸易中常用的“restriction”(限制)、“sanction”(制裁)和“embargo”(禁运)等几个词,都有严格的语意界定和搭配。“限制”一词是指一国对另一国或地区在贸易上就某类商品的进出口进行的限制,通常是以“配额”(quota)的形式进行限制的。如美国对中国的纺织品等就规定了每年出口到美国的数额限制。“制裁”是一种惩罚性的手段,如美国对伊拉

克实行禁止其石油出口的制裁措施。“禁运”的意思是对某地区水域实行封港、不可通航等规定。

即使在同一篇文章中,在不同的上下文中都会有不同的语意环境,需用不同的词。例如产品向国际标准化组织申请证书时,需同时用上“certification”和“certificate”这两个词。词典中意思差不多,但事实上,在这里,前者解释为“认证”,后者解释为“证书”。如一个企业要取得“国际标准化组织”的证书,首先必须得到该机构的资格审核,这个过程即是 certification (认证)。所以这两个词在运用时体现了先后过程的特点。

三、典型套语多

与文学语言注意修辞和遣词不同,商务英语更注重实际的交际功能。商务活动中,客户之间的意图越明朗,交流就越顺利。在长期的国际商务交流中,形成了一系列言简意赅又很实用的商务专业典型套用句。尤其在进出口函电英语中,就有许多这样的典型例句,分别用于进出口业务各个环节。

关于“支付”,它的套语有:“Our usual terms of payment are by confirmed irrevocable L/C available at sight.”(我们通常的支付方式是保兑的、不可撤销的即期的信用证)。如果是普通英语就很难用如此简洁的语句表达出来。

关于“合同签署”,合同一方通常会在信函中要求另一方会签(countersignature),然后各自保存一份。“Please sign and return one copy for our file”(请签退一份,以供我方存档)。

而在订货合同中有时会有这样的条款:“This order is subject to despatch being made within 60d/s of today”(此订单以六十天之内发货为准)。

在修改信用证时,会经常出现这样的语句:“Please amend the L/C No. 9950 to read ‘allowing transshipment’”(请把 9950 号信用证修改为‘允许转运’)。

这种套语在商务往来的信函、电传、传真、合同、协议、协定、条款等各种商务文件中,更具特色。

四、缩略语和简约形式的词多

时间就是金钱。随着商务活动的节奏加快,其语言也越简约明了。在长期的商务往来中约定俗成的缩略语(acronyms)大量涌现,其数量之多,涉及面之广,是其他专业英语(如科技英语、自然学科英语等)所不能比拟的。

缩略语一般都是由专业术语、组织机构专有名称转化而来,都取词组中每个单词的首字母,并用大写组成,比较容易辨识。其构词形式与读音发生了变化。

五、随时代而发展

商务英语作为一门综合类语言学科,与当今的政治、经济、文化和科技活动密切相关,并随着时代的发展而发展。许多反映当代经济界的新思路、新概念及其先进的技术、管理思想等新名词、新词汇层出不穷。

比如:“Internet”这词,意指“国际互联网络”。在以前的词典中没有出现过,它是随着全球经济一体化,信息技术、数字化及网络体系的产生与运用,而出现的新名词。

此类词汇还有:online marketing——网上营销;y2k(year 2000 killer)——千年虫;hacker——电脑黑客;homepage——网上企业(用户)主页;E-business——电子商务。

伴随着知识经济潮而来的信息技术革命及其现代高科技的发展,国际商务活动中也不断涌现出与之相关的新名词。如:sustainable development——可持续发展;the globalization of the integrated economy——全球经济一体化;information super-highway——信息高速公路;digital global——数字化地球;paperless office——无纸化办公;head hunters——猎头公司等。

另外,有些新词组是通过原有的词汇经不同的语义搭配而产生的。如“venture capital”一词,直译为冒险资本,实际应该译为“风险投资”。这个词,是我国近年来,从美国引入的。其含义是指人们对市场前景看好的产业(通常是高科技、信息产业等)、比较有意义的冒险创新事业给予一定的资本支持。由于这些产业的性质,决定了这类投资具有很大的风险,所以称为“风险投资”;此外,这些产业多来自刚起步的企业(start-ups),而这些企业鲜为人知,所以又称为“创业基金”。那么,为什么不是“risk”(风险)与“investment”(投资)搭配呢?“risk”这词,通常是指人们在从事各项活动中所遇到的不可预测又不可避免的非人力所能控制的自然灾祸等客观因素造成的风险;而“venture”则不仅指人们从事其活动时伴随的不可避免的风险,还带有明显的想承担风险的主观行为。颇有点“不入虎穴,焉得虎子?”的意思。“capital”在企业中有明确的内涵——资本金。“venture capital”最初是在这些企业会计计帐中作为资本金名目出现的,表示实际的出资人不希望让接受其投资资助的企业或个人了解其资金来源,故而用它来作代称。象这一类词,还有:start-ups——新兴企业(原意是起步;启动;开始);emerging markets——新兴市场(“emerging”原意是出现;浮现;形成);virtual store——虚拟商店(专指在网络电子空间上设立的商店);turnkey solution——一揽子解决方案;win-win negotiation——双赢谈判;intelligence cards/smart cards——智能卡;等等。

综上所述,要正确掌握和娴熟地运用好商务英语,除了要打好扎实的英语语言基础,接受严格的语言训练外,还要根据商务英语的个性特点及其规律,认真学习相关的国际商务专业知识,熟悉国际商务活动中各个环节的通常做法及表达用语,并大量阅读各种中外商务报刊杂志,了解当今时代的经济发展动态及各国经济交往中的文化差异,才能避免发生以其昏昏,使人昭昭的笑话,才能避免因语言翻译的失误而造成重大的经济损失。

(作者单位:上海对外贸易学院)

参考文献:

1. BIG BUSINESS BLUNDERS (by David A. Ricks 1983 by DOW JONES - IRWIN, INC.)
2. 《世界经济大辞典》(于光远等主编 上海辞书出版社 1985年6月出版)
3. 《国际营销》(张国有主编 经济日报出版社 1997年3月出版)
4. 《知识经济时代》(秦言著 天津人民出版社 1998年6月出版)
5. 《对外经济贸易必备》(王垂芳选编 上海科学技术出版社 1989年6月出版)